

Estrategias de inclusión de voces en monografías de estudiantes de Letras e Historia (UBA)

María Victoria Colombo; María Valentina Fahler

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Buenos Aires, Argentina

victoriaacolombo@gmail.com; mariavalentinafahler@gmail.com

Abstract

University students are requested to write monographs in order to approach to the expert writing practices from their future disciplinary culture. Intertextuality plays a key role within this genre; abilities such as citation, evaluation and footing among specialized literature produces diverse intertextual bonds that students are expected to create. Our aim in this study is to describe the patterns of intertextuality found in undergraduate students' monographs from Letters and History degrees at the University of Buenos Aires. After a contrastive, qualitative and quantitative analysis we identified 248 citations in a corpus of 12 recent successful monographs and examined students' strategies in using them. Upon our preliminary research, we can state that monographs in History the citation functions that we have labeled "expansion", "opposition" "foundation", prevail over other functions; whereas in Letters the predominant functions are "epigraph" "methodology" and "polemic". The common ground between both disciplines in found in the elevated frequency in the usage of citation with functions "foundation" and "justification". Students' intertextual patterns identified and described in this research can help to understand practice that underlies writing monographs, as well as to provide new outlooks related to its teaching process.

Keywords: Academic writing; student genres; intertextuality.

Resumen

La monografía es un género discursivo de formación que introduce a los estudiantes universitarios en las prácticas letradas expertas de investigación de su área. Su elaboración requiere citar, evaluar y posicionarse respecto de la bibliografía especializada, es decir, establecer vínculos intertextuales. En este trabajo nos proponemos describir los patrones de uso de la intertextualidad que exhiben las monografías de los alumnos de las Licenciaturas y Profesorados en Letras e Historia de la Universidad de Buenos Aires. A partir de un estudio contrastivo, cualitativo y cuantitativo de un corpus de 12 monografías aprobadas recientes, identificamos 248 referencias bibliográficas y analizamos su uso estratégico. En Historia predominan las funciones que denominamos *expansión*, *fundamentación* y *oposición* mientras que en Letras esto ocurre con *epígrafe*, *metodológica* y *polémica*. El punto en común entre las monografías de las dos disciplinas se da en las funciones más frecuentes: *fundamentación* y *justificación*. En esta investigación brindamos una explicación estratégico-discursiva de los patrones intertextuales utilizados por los alumnos de las dos carreras para colaborar con la caracterización de la escritura de monografías y proponer perspectivas que puedan colaborar con su enseñanza.

Palabras clave: alfabetización académica; géneros de formación; intertextualidad

1. INTRODUCCIÓN

Los estudiantes universitarios son introducidos en las prácticas letradas expertas de su área a través de la lectura de distintos textos pertenecientes a su campo de estudio y a partir de la elaboración de diferentes géneros de formación, entre los cuales se destacan las monografías. Como género de formación, esta [1] [2] posee rasgos específicos vinculados a su contexto de producción y a la tradición en la que se inscribe. En particular, en este trabajo -enmarcado en el proyecto de investigación UBACyT “Estudio sociodiscursivo contrastivo de la monografía como género de formación en carreras de humanidades” (2013-15)- nos proponemos explicitar los vínculos existentes entre la lectura y la escritura de formación a partir del estudio de la intertextualidad presente en las monografías de las carreras de Letras e Historia. Consideramos que ningún texto se cierra sobre sí mismo, sino que, por el contrario, escribimos estableciendo vínculos intertextuales. En sintonía con la propuesta de nuestro equipo de investigación, buscamos establecer diferencias pero también similitudes entre la escritura de formación de estas dos carreras. En primer lugar, presentamos un marco teórico en el que damos cuenta de las diferentes teorías y posturas intelectuales que subyacen a nuestra investigación, y presentamos luego la metodología con que trabajamos al analizar las diferentes monografías. A continuación, desarrollamos los resultados del análisis y las ideas que se desprenden de ellos sobre la intertextualidad en Letras e Historia. Por último, en las conclusiones resumimos los hallazgos de este trabajo preliminar y exponemos, a modo de preguntas, las proyecciones a futuro de nuestra investigación.

2. ANTECEDENTES

Para el análisis de nuestro corpus nos interesó, en primer lugar, la metáfora de Bazerman [3]: escribir es ponerse *on the line*. Durante el proceso de escritura el autor no solo se pone a sí mismo sobre la línea de renglón sino que también sobre la línea de batalla ya que la escritura presupone una exposición del autor, un riesgo. Si contextualizamos esta metáfora en la escritura de formación, podríamos considerar que el estudiante, quien escribe para el docente como única audiencia, se vale principalmente de las voces expertas que provienen de su cultura disciplinar para “afrontar” la batalla del renglón.

Contamos también con investigaciones previas de miembros de nuestro equipo donde se vincula la lectura de distintas fuentes y la escritura de formación: “Uno de los objetivos que comparten las monografías en carreras universitarias de humanidades es la ejercitación en la producción de conocimiento nuevo a partir de la lectura de distintas fuentes” [2].

En relación a la inclusión de voces, existe extensa literatura que define la forma en que se reproduce y recontextualiza un concepto de otro autor dentro de un nuevo texto. En Reyes[4] encontramos una clasificación clásica de las citas en discurso directo y discurso indirecto. La autora explica que el discurso directo (DD) suele aparecer entre comillas y reproduce literalmente las palabras del texto citado mientras que el discurso indirecto (DI) constituye una paráfrasis, resumen o incluso interpretación de las palabras o ideas del autor que se cita, y, como consecuencia, no aparece visualmente separado o destacado en el texto con comillas. Reyes considera que en los géneros académicos: “la cita directa se aduce como autoridad, o para apoyar la opinión propia, o bien como

opinión en que se quiere contradecir (...) Importa mucho que esa cita (...) esté escrupulosamente respetada; cualquier cambio (...) indicaría descuido, o, lo que es peor, mala fe.” (1995, p. 22). El DI, por su parte, ofrece una “interpretación de las palabras de la fuente” (1995, p.26), es una reformulación que pareciera atender más al contenido de lo dicho o escrito que se está citando. De lo anterior se seguiría que mientras que el DD permite tomar más distancia con respecto al texto o la idea citados, el DI pareciera comprometer más al autor del texto con las ideas citadas.

Un análisis alternativo relacionado con la forma de la intertextualidad lo provee Swales [5] quien introduce la noción de citas integrales y no integrales. En las Citas Integrales (I) el autor ocupa una posición sintáctica dentro de la oración que introduce la cita, es decir, se encuentra integrado en el cuerpo del discurso. Por el contrario, en las Citas No Integrales (NI) el autor se encuentra fuera del cuerpo principal del discurso, ya sea entre paréntesis o como nota al pie.

Pero como entendemos que la inclusión de voces en un fenómeno complejo, en nuestro análisis decidimos centrarnos en otras categoría: la función de la cita. Como expresa Hyland, esto se debe a que: “los hablantes usan el lenguaje para llevar a cabo ciertos propósitos comunicativos. Es un fenómeno retórico y pragmático: las mismas formas pueden cumplir diferentes funciones en diferentes contextos retóricos; no hay criterios formales a priori para identificarlos” [1]. En esta misma línea, Sabaj y Páez Muñoz[6] analizan las distintas funciones que cumplen las citas bibliográficas en artículos de investigación. Los autores sostienen que los distintos tipos de citas (DI/DD, I/NI) cumplen distintas funciones que pueden definirse y describirse en distintos tipos de textos. Partiendo de la lista de funciones que proponen Sabaj y Paez Muñoz, y luego de un primer análisis del corpus, reelaboramos nuestra propia lista de funciones que se ajustan mejor a nuestros hallazgos en las monografías de Letras e Historia.

3. METODOLOGÍA

Nuestra metodología parte de un enfoque cualitativo y cuantitativo. Es importante resaltar que el presente es un trabajo descriptivo y los resultados que figuran en él son fruto de un primer análisis exploratorio. Para ello, reunimos un corpus de 12 monografías aprobadas con calificaciones superiores o iguales a 8. Del total, 6 pertenecen a la carrera de Letras y 6 a la de Historia. Hemos elegido trabajar con estas dos carreras porque, de manera intuitiva, consideramos que la forma de leer y escribir en cada una difiere y, como consecuencia, esto podría reflejarse en el uso que hacen los alumnos de la intertextualidad. En los escritos de ambas carreras encontramos en total 248 referencias bibliográficas. Entendemos por referencia bibliográfica cualquier cita en discurso directo o indirecto, integral o no integral, en el cuerpo del texto o fuera de él en una nota al pie o final, que refiera explícitamente a un texto particular o una serie de textos de un autor miembro de alguna comunidad disciplinar.

No tuvimos en cuenta, a la hora de clasificar las funciones, las referencias intertextuales relacionadas con objetos de análisis: referencias a textos literarios o corpus de emisiones orales o escritas de los hablantes analizados en Letras; ni referencias a fuentes analizadas en Historia, como manuscritos, cuadros, documentos, etc., que constituyeran parte del objeto de análisis de las monografías. Tampoco han sido tomados en cuenta entrecorchetes u otras marcas de discurso que

no hacían referencia a un texto particular, sino que resaltaban determinadas palabras o fragmentos por otras razones (comillas de distanciamiento, por ejemplo).

La lista de las funciones en que se clasifican las referencias bibliográficas no fue confeccionada antes de abordar el corpus sino que surgió a posteriori: establecimos las diferentes categorías a partir de la recurrencia del uso de las funciones por parte de los alumnos. Luego de identificar por separado ambas investigadoras todas las referencias textuales, clasificarlas según su forma y asignarles una denominación, cruzamos y discutimos los resultados obtenidos para ajustar aquellas clasificaciones en las que pudiera haber desacuerdo o duda. Por último volcamos los datos en una hoja de cálculo y contabilizamos los resultados obtenidos.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, presentamos la lista de funciones de las referencias bibliográficas que elaboramos luego de analizar el corpus junto con ejemplos:

- Fundamentación: tiene por objetivo enmarcar el trabajo en una cierta comunidad disciplinar apoyándose en una voz autorizada (aquella que se cita), y así ayudar a fundamentar el tema central que aborda la monografía. Ejemplo de la carrera de Letras: <<Según el autor, "huir es hacer huir, no necesariamente a los demás, sino hacer que algo huya, hacer huir un sistema" (1980)>>.
- Justificación: respalda una afirmación realizada por el autor de la monografía. Ejemplo de la carrera de Letras: <<Esta divergencia en la forma de adjetivar un matrimonio (...) responde a una práctica discursiva determinada y se relaciona de forma dialógica con las prácticas sociales (...) (Fairclough 1993)>>.
- Disparadora: ayuda a introducir el tema principal a desarrollar en la monografía o una temática periférica que se aborde en cualquiera de los apartados. A veces puede servir para sugerir nuevas posibilidades de indagación y exploración en el campo disciplinar. Suele encontrarse en el principio del trabajo o al comienzo de cada apartado. Ejemplo de la carrera de Letras: <<Parto de la idea de que los géneros comunicativos “organizan, rutinizan y vuelven más o menos obligatorias (...)”>>.
- Condensadora: en el cierre del trabajo o en el cierre de un apartado resume la temática abordada y/o el punto de vista expresado por el autor de la monografía, sosteniendo así las conclusiones a las que haya llegado. Ejemplo de la carrera de Historia: <<El mismo objetivo, aunque en otro contexto histórico, persigue la restauración democrática, buscando con otras estrategias, ponerle el velo del perdón al genocidio que los precede... ”En tu boca sellada/ está el silencio culpable”>>.
- Epígrafe: aparece aislada, fuera del cuerpo del texto antes de comenzar un apartado. Se relaciona con el tema a abordar en la monografía pero no se retoma ni se explica, simplemente funciona como una introducción al tema (como la cita disparadora) que está destacada por su posición, quizás para llamar la atención de los lectores.
- Polémica: es el punto de partida para una crítica o cuestionamiento sobre alguna afirmación puntual en la bibliografía que ayuda al alumno a desarrollar su tema. En general, cuando los alumnos utilizan este tipo de citas hacen alusión a la insuficiencia o limitaciones

de determinada bibliografía para abordar el tema de la monografía. Ejemplo de la carrera de Letras: “La fuente de datos de estos estudios y de la mayoría de las gramáticas utilizadas hoy día (p. ej. Alcina y Blecua, Bello y Cuervo, Bull, 1960; Gili Gaya, Ramsey, Real Academia) es el español escrito; por consiguiente, las reglas que proponen no se pueden extender automáticamente a la lengua hablada. (Corvalán; 1987: 276)”.

- Metodológica: explicita metodologías, procedimientos o instrumentos mencionados en la bibliografía que el alumno utilizará para su análisis. Ejemplo de la carrera de Letras: <<La batería incluye cuatro pruebas provistas por la cátedra: el test de Hayling (Abusamra et al., 1999), una prueba de comprensión de texto narrativo-mentalista (Abusamra et al., 2007) >>.
- Oposición: es un tipo de cita polémica. En este caso, se confrontan dos o más autores entre sí sobre un tema en común. El autor de la monografía, luego de presentarlas, puede adherir a una de las posturas o a ninguna. Ejemplo de la carrera de Historia: “<< Trotsky plantea que “(...) Los campesinos, a consecuencia de su situación intermedia(...)” Marx, por su parte, (...) presenta una visión clara sobre el campesinado... Desde una óptica opuesta, Alejandro Busto plantea que en las revoluciones del siglo XX el campesinado “tuvo un rol preponderante (...). Por su parte, Komadina y Geffroy sostienen que “Se ha consagrado la idea (...)>>.
- Expansión: se hace por lo general en notas al pie o al final del trabajo y remite a textos que solamente expanden un aspecto del tema tratado que no es abordado en la monografía, pero que puede resultar de interés para la audiencia. Ejemplo de la carrera de Historia: <<Para ver el surgimiento del MAS, analizado ya no como movimiento social, sino movimiento político – siendo ésta su cualidad novedosa- recomendamos enfáticamente la obra de Komadina, Jorge y Geffroy, Celine ; *El poder del movimiento político. Estrategia, tramas organizativas e identidad del MAS en Cochabamba (1999-2005)*. La Paz, CESU; DICYT-UMSS, fundación PIEB, 2007. >> .

En los gráficos 1 y 2 puede observarse la distribución de las funciones en las monografías de ambas carreras:

Gráfico 1. Funciones en monografías de Historia.

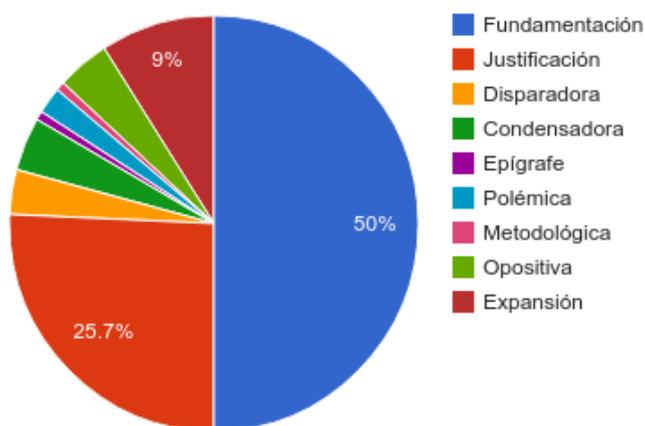
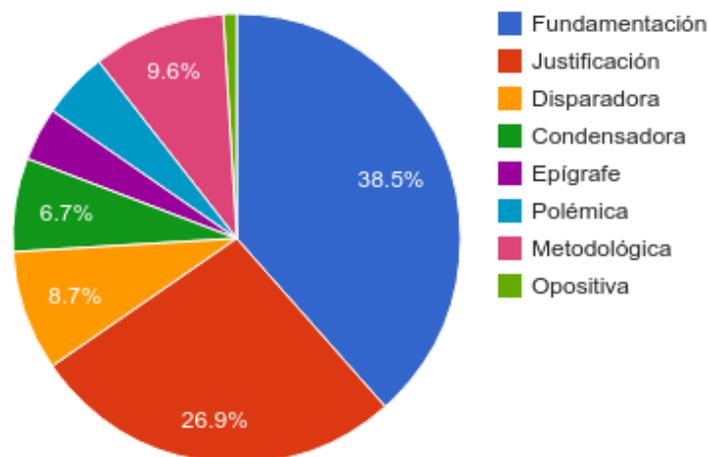


Gráfico 2. Funciones en monografías de Letras.



Como puede apreciarse en los gráficos, el punto en común entre las monografías de las dos disciplinas se da en las funciones *fundamentación* y *justificación*. Estas proveerían a los alumnos de una base sólida a partir de la cual construir y desarrollar sus monografías. En la carrera de Letras encontramos un total de 104 citas textuales y en Historia encontramos 144 citas. Del total de las citas encontradas en Historia, un 50% corresponden a función de *fundamentación*, un 25.7% a *justificación*, un 9% a *expansión*, un 4.2% a *polémica* y a *opositiva*, un 3.5% a *disparadora*, un 2.1% a *polémica* y un 0.7% tanto a *epígrafe* como a *metodológica* (gráfico 1). Del total de las citas de Letras, 38.5% corresponden a la función de *fundamentación*, 26.9% a *justificación*, 9.6% a *metodología*, 8.7% a *disparadora*, 6.7% a *condensadora*, 4.81% a *polémica*, 3.85% a *epígrafe*, 0.86% a *opositiva*, no registramos casos de citas con función *expansión* (gráfico 2).

En el caso particular de Historia, el número de referencias bibliográficas aumenta en comparación con Letras, y predominan las funciones de *expansión*, *fundamentación* y *oposición*; mientras que en Letras las funciones predominantes son *epígrafe*, *metodológica* y *polémica*. Estas distinciones podrían ser indicadoras de diferencias en la tradición de escritura en que se inscribe cada carrera.

5. CONCLUSIÓN

Basándonos en este análisis preliminar, consideramos que las diferentes formas de expresión de la intertextualidad (discurso directo e indirecto, cita integral y no integral) no dan cuenta por completo de la complejidad de la inclusión de voces ya que la heterogeneidad de funciones permitiría al escritor enriquecer los vínculos intertextuales. Por este motivo, optamos por desarrollar un conjunto de categorías propias, basadas en el artículo mencionado previamente de Sabaj y Paez Muñoz [6] pero que respondan a las características del género de formación “monografía”.

En Historia predominan *expansión*, *fundamentación* y *oposición* mientras que en Letras esto ocurre con *epígrafe*, *metodológica* y *polémica*. En Historia el número de referencias bibliográficas aumenta en comparación con Letras.

El punto en común entre las monografías de las dos disciplinas se da en las funciones *fundamentación y justificación*. Las funciones *fundamentación y justificación* proveerían de la base más sólida a los alumnos a partir de las cuales construir sus monografías. Casualmente estas dos funciones en ambas carreras son las que mayor frecuencia de aparición presentan. Por lo tanto, podríamos considerar que, en tanto géneros de formación, las monografías de Letras y de Historia se vinculan fuertemente en la inclusión de voces para fundamentar y para justificar. Sin embargo, las diferencias podrían resultar de la distinción en los modos de lectura requeridos que derivaría en una forma distinta de incluir voces.

Como proyección de nuestra investigación intentaremos ampliar el análisis a un corpus más representativo para verificar nuestra clasificación de funciones y responder las nuevas preguntas de investigación surgidas de las conclusiones: ¿Podría la coincidencia en aparición de las funciones “justificación” y “fundamentación” entre las carreras de Letras e Historia responder a la necesidad del alumno de fundar su voz sobre discursos avalados por cierta comunidad académica para resguardarse en esa “línea de batalla”?; ¿Puede el predominio de funciones específicas en la escritura de cada carrera ser consecuencia de diferencias en cantidad, tipo de bibliografía y de escritura requerida en cada disciplina?; ¿La variedad de funciones encontradas podría indicar que conocerlas y manipularlas a la hora de elaborar de una monografía es una ventaja importante para el alumno?

Asimismo, continuaremos analizando similitudes y contrastes en la utilización de la intertextualidad entre las distintas disciplinas que forman parte de nuestro proyecto de investigación. Por último, buscamos realizar aportes a la caracterización de la monografía y a sus distintas dimensiones de análisis que sean útiles para el desarrollo de la didáctica de la escritura académica de formación.

Referencias

- [1] Hyland, K. (2004). *Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing*. Michigan, USA: The University of Michigan Press.
- [2] Navarro, F., & Moris, J. P. (2012). Estudio contrastivo de monografías escritas en las carreras de Educación, Filosofía, Historia y Letras. En I. Bosio, V. Castel, G. Ciapuscio, L. Cubo & G. Müller (Eds.), *Discurso especializado: estudios teóricos y aplicados* (pp. 151-168). Mendoza, Argentina: Universidad Nacional de Cuyo & Sociedad Argentina de Lingüística.
- [3] Bazerman, C. (2014). *Experiencias y perspectivas sobre tutorías de escritura en educación superior*. De <http://mediateca.filo.uba.ar>
- [4] Reyes, G. (1995). *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. España, Madrid: Arco Libros.
- [5] Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Glasgow: Cambridge University Press.
- [6] Sabaj Meruane, O. & Páez Muñoz, D. (2011). Tipos y funciones de las citas en artículos de investigación de tres disciplinas. *Revista Literatura y Lingüística*. N°22, (pp.117-134).